

Листи державних, громадських та церковних
діячів України, Польщі та ін. країн

Листи дружини коронного канцлера Ваво-
польської Маріанни із м. Варшави до воеводи Русь-
ких земель Яблоковського Івана про стан збирання
військового податку т. зв. "гібєрна", про карнавал
та ін. особисті питання. Оригінали

визначили, що коли-небудь ми повинні
"гібєрну" при зменшенні податку в
зі спорного не рідну їх мову. Ми маємо
в Новоторському ситарі податком
гібєрну

ЦДІА УРСР у Львові

Фонд № 132

Почато: 10 квітня 1696 р.

Опис № 1

Закінчено: 26 грудня 1702 р.

Справа № 362 361

На 17 сторінках (аркушах).

1696

Monsieur

Je suis tres fachee de^{ne} pouvoir me donner
le plaisir de vous escrire de ma propre
main an etant ampeechee par ^{une} grosse
fluxion que iay sur les yeux. depuis
quelque temps cest ce qui m'oblige a
me servir de telle d'icautre pour vous
remercier de l'honneur de votre souvenir
et vous tesmoigner an mesme temps le
chagrin que iay de l'accident qui est a
arrive a ma niece. cependant monsieur
comme i'aprand par vous mesme quelle se

Se porte mieux il faut se résoudre a la
volonté de dieu comme ie connois votre
tendresse pour elle ie ne vous la recommande
pas étant persuadée de la manière dont
vous en usé avec elle ie me contente
de l'embrasser un million de fois et de
vous assurer que ie ^{suis} avec bien de l'estime
et de la tendresse.

Monsieur

Votre très
humble servante
M. Vielopolska
K. K.

ce ie aurai ib, 6

2
je vous prie mon cher monsieur de me faire
l'amitié de dire à ma nièce lors qu'elle se
portera mieux de savoir si dans le
moment ou est madame votre tante
il ny croit pas quelque fille qui se content
toute travailler au petit point de tapisserie

A Son excellence

Monsieur Le Palatin
De Volinie

A Leopols

K. 1
4

II

Jasnie Wielmożny M^{ci} Panie Woiewoda Ruski
Mnie Wielce M^{ci} Panie y Bracie

Zatę Konfidentię ktorą W^{mm} Pan przez teraz miał
szę oswiadczać mi Doctę rociła drigłując;
ale niemniej yż Nowinę Wpneywym przym-
ię Affektem, ciesząc się z tego że Pan Bog
tę pocięchą Wkontentował W^{mm} Pana; iako
tedy po terazniejszym terminie Samey Jⁿⁱ
W^{mm} Pani Konwalescentię, iako nayprzetsię
Lyczę, takbym się rada cieszyła z prezentię
Obojga W^{mm} Panstwa podczas następnę
cego w Warszawie między dobrą Kompanię
Larnawatki; A teraz iestem

W^{mm} Wiele m^{ci} Pana
Warsz 26. Ab^{ra}; Zaczliwa Siostę y powołę Sęg
1698. M^{ci} wielopolska
K. K

Jasnie Wielmożnemu Jmci Panu Wo-
iewodzie ay Generałowi Siem. Rus-
skich Mnie Wielce Jmci Panu y Bra-
tu.

5
We Lwowie
#

Je sçavoir que j'ay fait monsieur
 Dans mes bien qui sont dans la
 montagne, mon ote le moyen de
 pouvoir ^{vous écrire} et à ma nièce ~~vous écrire~~
 Or souvent que si lors soit elle
 si vous diray donc ^{me que} j'ay trouvé il y
 a mon arme une de vos lettres
 avec un paquet ou sont les
 reliques que la Dame vous aues donne
 pour moy, il nes poin reservere de
 vous en donner une quitance puis que
 j'ay écrit à la Dame que si les
~~avez~~ resus si vous prie monsieur de

ne faire le plaisir que de me
vous loir bien mander quelle age vous
aviez quand vous aus ete la premiere
fois en France et dans quelle college
vous aus ete et combien de iam vous
aviez dedans le dict college car j'ay ouy
dire que l'on n'en donnoit point ie sers
encore bien aysé de savoir si vous
le pouvez combien l'on donnoit par an
pour vous et enfin a peut prest
combien peut monter la depense par
an d'une personne que l'on mist
aux college ie vous seray infiniment
obligee mon cher monsieur de vouloir

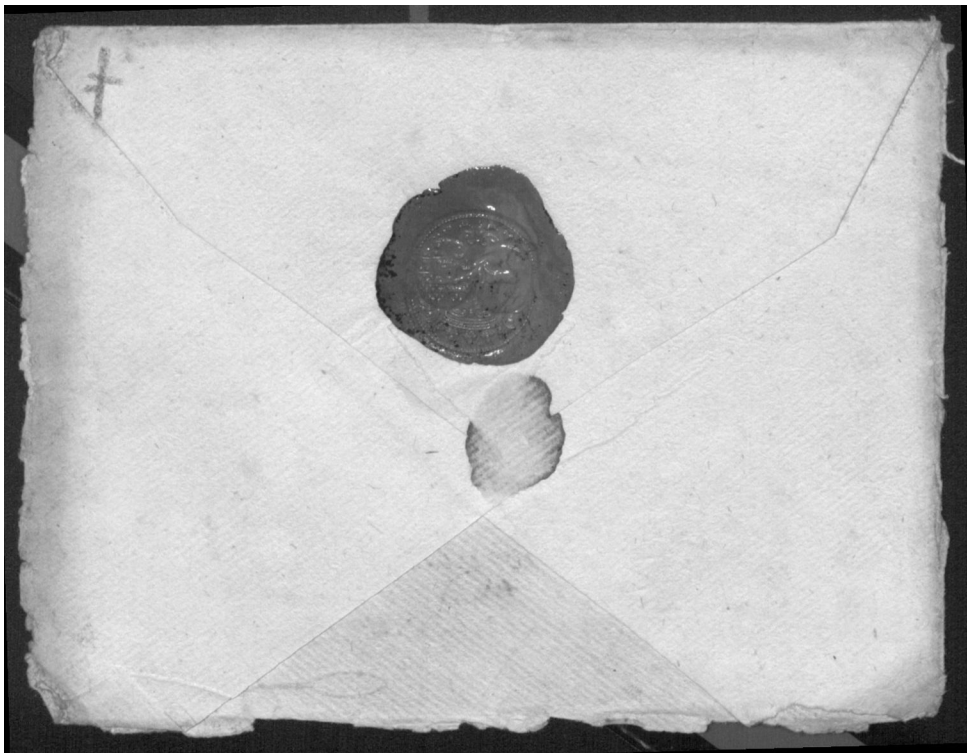
15
7
bien vous donner cette peine, son majesté
a peur que vous n'ayiez vuinter, il y donc
il me réjouit infiniment madame la
palatine de marimbor a été bien
affligée de la mort de son frère
longtemps il y a bien chikane même
de vilnat sur plusieurs bien quelle a
voylat l'état malheureux de sa femme
venue si vous prie moi-même
de me commander toujours quelque part
de dans l'honneur de votre souvenir
et d'être persuadé que l'on ne peut
être avec plus d'attachement et

De l'écriture que je suis Monsieur
votre très humble et très obéissant
servant

M Vielopolska, K. K
à Varsovie le 24 novembre
1701

II
Jasnie Wielmożnemu Jm. Panu Woje-
wodzie of Generałowi Liem Kuskich
Mnie Wielce Miłem Panu i Bratu

we Lwowie



Lausanne ce 29 Decembre 1840

9

Je vous suis très obligé
monsieur de la bonté que vous
m'avez faite de m'insérer au collège
ou vous avez été et vous direz
en confiance que j'ai alors de
mon fils qui j'ai son temps
ici mais que il ne veut pas qu'il
se tache encore ne son donner
si j'ai fait rien de l'école
que vous me donne de vos nouvelles
bientôt et ma mère m'a dit
qu'elle ira jamais s'occuper de

ie le mythe jusqu' comme être
avec plus d'attachement est d'être
que ie lui monies

et très humble
et très affectionnée
Bonne

M. vicloppka
K.K.

Jasnie Wielmożny Mei Panie Woiwodo Ruski
Mnie Wielce Mei Panie g. Pania

2
10

Pisalam razyskilla do Mi' Pana Krakowskiego, y do samey Juy
mmilani, za Starostwem moim Nowotarskim, upraszając
zetam trzy Choraguri razem na Wyłbienie Łokowane
tedy miasto otrzymanie dyskretey exwartaesze przysa-
no Choraguriu do ktorey iż byli deputaci przyjechali:
Szwedom zas iak wielkie Contrybucie to Starostwo dać mu-
siato, niechq wspominae, tyłkosie przed Wmmilanem
zale ze ztych daty Prowentow moich ztamtq znaczny
defekt, ba y cale nie mieć nie moze: Dyby zas do tego
na Teraznieyszey Conspirey w Hybernii nie byto takiey
na wspomione Starostwo dyskretey caleby zgineto;
Węc upraszam Wmmilana o tę Łaske aby zorglendem
Hyberny, tak z Mi' Panem Krakowskim Wmmilanem co
postulowal reprezentując mi Desolację y Ruinę pomie-
nionego Starostwa, jakoteż y sam podję prysporię

Powadz y Funkcyj Komisarskiej byt Paskaw, Cegdy
y powolomnie rekomenduje Sama orax ustem

Wielmożna Pani

Wspieramie Lyczliwą Siostę
y miłą Siostrę

Wielopoliska
K. K.

il ne resoyt plus de nouvelle
de ma nièce quelque temps
que jay prie de lui écrire
faite moy le vous prie

Le Dancka & 26. xbra Monsieur comme elle
1702^e de part et toute
votre famille auquel il
m'intéresse toujours je vous
diray Monsieur que jay reçu de
nouvelle de mon fils et que m'écrit
de vigne qui est son gouverneur me

5
11
mande que le Roy de France a fait
arrêter tout les polonois en prison
de ce qui a été fait a son enuoy
mon fils a seulement pour la fin
de ne pouvoir partir de son college
mais jay veu une lettre que m. le
Marquis de Roussillon écrit qui est
envers avec le fils de messie
va polski ~~qui~~ Chay une exacte copie
de son monde ou que l'on a mis les deux
brevets a la Bastille et qui
dote polonois on enverra Chay une
messie de tout écrit écrit par cette
ordonne a m. le Cardinal il est
que l'on a le fait le vous recommande
messie me intègre au port de m. de
Lacour et de tout ma nièce
ma tante il vous embrasse bien et

Lettre de tout mon cœur et mes sentiments
entièrement à vous

Jeune peut mon très cher neveu
à prendre avec plus de ioye que
il fait les deux nouvelle que
vous me mende l'une de votre
heureux arivée et l'autre de
heureux accouchement de ma
chère niece donc il vous félicite
de tout mon cœuy vous ne sçay
vous imaginer toute la inquietude
que j'ay eue à son sujet de la
sainé enuyage en l'esta ou elle est

Sans pouvoir savoir aucune de
la nouvelle ny ou elle pouvoit
estre enfin il sur presentement
ou l'inquietude de vous savoir ~~et~~
l'une et l'autre arrive en bonne sante
il n'ay jamais doute de votre
bon coeur et il conte beaucoup
sur vous iay toujours bien crut
que par rapport a l'amitie que
vous avez pour votre epouse et
par rapport a celle que vous nous
avez toujours thmoignee vous prendriez
tous la part que vous feroit avec
malheur qui est arrive a messieurs

117
B

J'apient donc il vous son aussy bien
que moy tres obligee de maitres
qui vien d'arriver deviendrat dans
la suite generale onna commence
par eux pour finir par le otre
et toutte que je puis vous dire
mon tres cher neveu Je que selon
toute la parente nous voyront
le caline tout ensemble le papier
ne me permet pas de vous en dire
d'auantage inoy je finy en vous
assurant que personne aux
aux monde ne peut avoir plus

De. Tanderse et estime que ^{je} j'ai
pour vous à qui je tray toute ma
vie comme il doit

Mon très cher neveu

Je suis très
humble et très
obéissante tante

M. Vilopolka K^{ky}

souviens de tout mon cœur ma nièce
et toutes votre petite famille
il vaud mieux attendre une occasion
une fois envoyez les reliques que
vous avez

14
Monsieur

Monsieur le palatin
de Russie

A Leopold

47
15
Cherney

Donne peut être plus sensible
que ie la suis a tous ^{vous} vos
lozz ie vous en prie bien persuadé
et que ie ne say jamais
contante que ie ne trouve de

occasions ou je joins vous la
prouve jay beaucoup d'inquietude
de la tante de ma chere
nie pte je vous prie de leur
fournir comme ils pour
avoir bientôt le bonheur de
vous embrasser je ne vous
embrasse bien que par l'écriture

il me contantay de vous
 amuse de toutz ma reconnaissance
 et de votre patience que jay
 de vous embrasser tout et
 l'autre estant avec toutz la
 tendresse et la sincérité
 possible.

C. Nozise

Je vous très humble
 et très obéissant
 serviteur
 M. Vidopolsky

Mr et Madame la maréchale
vous remercie de votre souvenir
Mr le fils vous en dit
autant chacun vous attend
avec la dernière impatience
Mr an fany vous remercie Mr
de l'honneur de votre
souvenir

A son Excellence X

Monsieur Lepatavin
de Russie —